

英汉教育技术词典

联合国教科文组织编

中央电化教育馆 译

人民教育出版社

英汉教育技术词典

联合国教科文组织编

中央电化教育馆 译

人民教育出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

开本 736 365 1/32 印张 10.025 字数 162,000

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数 1— 5,280

ISBN 7-107-10047-9/G·356

定价 3.65 元

内 容 简 介

为了促进教育技术的发展，联合国教科文组织于1984年出版了《教育技术词典》的英法文本，收入教育技术术语1800余条，并对它们作了较全面的，深入浅出的解释，本书是该书的中文译本。

这本实用工具书在选词和编排上颇具特色，内容通俗易懂，对我国广大教育工作者，特别是电化教育工作者有很大的参考价值。为了满足不同的需要，译者还为本书编写了中文索引，使本书兼有英汉、汉英两用的功能。

体 例 说 明

1. 正文词条按英文字母顺序排列。

2. 每一词条由词条(英、汉对照)、词条编号、释义、或加参照词组成。词条英、汉语均用黑体字,参照词用斜体字印刷。例如:

computer language 计算机语言 555

面向计算机的语言,其指令全部是计算机指令。

C *programming language*

3. 有若干个同义词时,仅给主要词以释义,其余词用“见”字注明。

direct learning 见 **direct teaching** 509

4. 缩略语有两种注释形式:

(1) 不注明全称,指明参见词,词义见参见词。如:

AA 见 **audio-active laboratory/system** 1

(2) 注明全称及词义,缩略语后用冒号。如:

LCD; liquid crystal display 液晶显示 927

5. 参照词是与该词有关的词,包括同义

词、近义词、反义词、概念关系词、英国英语与美国英语对照词等。参照词前用“C”(comparison 比较;对照)表示。“C”后列出的词均收入本书。
如:

microteaching 微型教学 1057

.....

C autoscopie; minicourse; modeling

6. 本书收入少量法文词条,置于圆括号中。如:

(animateur) 鼓动者 61

.....

7. 《中文词条索引》中的词条按汉语拼音字母顺序排列。

8. 《中文词条索引》中每个词条后标有该词条在正文中的编号,供查阅该词的英文名称及释义用。

前 言

为了促进教育技术的发展，联合国教科文组织于1984年出版了《教育技术词典》英法文本，收入教育技术术语1800余条，对它们作了比较全面的、深入浅出的解释。本书是该书的中文译本。

《教育技术词典》是联合国教科文组织委托国际教育媒体理事会起草、反复征求各国教育技术专家的意见、历时数载编成的一本实用工具书，在选词与编排格式上颇具特色，对我国广大教育工作者，特别是电化教育工作者有参考价值。为此，中央电化教育馆在南京大学、南京师范大学、北京师范大学、苏州大学、人民教育出版社等单位有关同志的大力支持下，将《教育技术词典》译成中文出版。

本书系根据英文本译出。为便于我国读者使用，特增编了按汉语拼音排序的中文词条索引，使本书兼有英汉、汉英两用词典之功能。

本书的词条译名，采用我国各专业领域中通用名称。个别尚无公认的确切译名的新词，

由翻译者根据词义和释文译名。由于翻译者水平有限，疏漏谬误之处在所难免，恳请读者批评指正。

谨向支持、协助本书的翻译、审稿、编辑、出版等各项工作的单位和同志致以衷心的感谢。

中央电化教育馆

1986.12

英 文 本 序

根据联合国教科文组织“1981—1983年批准计划和预算”中有关促进教育方法的活动的规定，秘书处承担了出版多语种教育技术工具书的工作。

近二十年来，教育技术取得了很大进展，不仅在视听媒体方面，而且在信息论、电讯、评价、系统分析和整个教育科学等部门都取得了很大进展。‘教育技术’这一术语获得了新的、更广泛的涵义，即：“设计、应用、评价整个教、学过程的系统方法，既考虑技术资源，又考虑人力资源及其相互关系，以得到更有效的教育形式。”

本书为单卷本，收录了现有各专业词汇、读物、词典中有关教育技术的术语，它将有助于更好地理解这些术语，促进国际范围的交流。

因此，它将引起各种与教育技术有关的专业人员的兴趣，例如各种专家、研究人员、文献工作人员、翻译人员、技术人员、行政管理人员、成人教育人员以及各级教师。但本书并不希望成为一种百科全书或教科书，而只是一本最新

的、便于使用的参考书。

这本工具书是教科文组织邀请国际教育媒体理事会(ICEM)编制的。国际教育媒体理事会在深入分析了视听教学、程序教学、教育电视和文献学方面的术语后,草拟了大约 3000 条术语,组成了以 Anna L.Hyer 博士和 Howard Hitchens 博士为首的工作小组,他们的首要任务是:根据专业对口和使用频率等原则确定重要术语的取舍。

词汇草案中包括由国际信息处理协会提供的数百条计算机术语,这些术语由国际教育媒体理事会的十个成员国的专家进行了审核。审核后,将总词汇量压缩到 1650 条,随后,又于 1981 年 12 月在巴黎举行了国际教育媒体理事会国际专家会议,进行了再次审定(会议出席者名单附后)。

会议确定了词汇的基本稿。会后,选定了三种语言——英语、法语和西班牙语分别撰写词条,并分别由 Anna L.Hyer 博士(美国)、Paul Chaix 博士(法国)和 Ernesto Zierer 博士(秘鲁)进行协调。除上述协调员外,英语词条由 Howard Hitchens 教授、Raymond Wyman 博士撰写;法语词条由 Paul Chaix, Robert Lefranc, Guy Berger, Jean Val'erien 和

Jacques Rubenach 先生撰写。

本卷为英—法、法—英文本。第二卷为英—西、西—英文本。

为了确定词条的定义，这些工作小组参考了现有的各语种专业文献，本书后面附有参考文献的目录。本书中有些术语的定义是由国际电工委员会和国际标准化组织制定的。所有词条均按字母顺序排列。由于法文本的词条选定较早，故法文本比英文本较为单一。在英文本中增加了更多的参照项。一个词有若干个涵义时，词义之间用数字隔开并注明词义范围。在词条释义之后，用斜体字列出参照项——同义词或反义词，以帮助读者更好地掌握词义。个别词条未译出相应的文字，这种词条用圆括号括起来，括号内是它的原文。

可以看出，每一种文本都有各自的特点。教科文组织负责最后定稿，尽可能协调各种不同的文本。

本书的其它双语言对照版阿拉伯文版和俄文版，预计在教科文组织的下一个计划中出版。进一步扩展到其它语种也是可能的。

本书作为一本实用工具书，尚不能称之为尽善尽美，还需改进。教科文组织秘书处决定每隔一定时间进行修订。这不仅是由于考虑到

教育技术领域出现的飞速发展，而且也是为了弥补本书中可能存在的空白和不可避免的不足之处。在这方面，本书的读者最易发现这类缺陷，因此，恳请将意见和建议寄给巴黎，封丹诺瓦大街，75700 号，联合国教科文组织教育体制、内容、方法及技术处。

本书是为读者提供普通的、最新的词汇，希望它能使读者获得初步的理解，促进更紧密的合作。在此应当指出国际电工委员会和国际标准化组织给予的大力支持。本书的协调员和各编辑小组、委员会的帮助与支持是无法估量的。教科文组织秘书处再次向他们表示感谢，特别是 Anna L. Hyer 博士，Paul Chaix 先生，Howard Hitchens 博士，Robert Lefranc 先生，John Mercer 先生，Raymond Wyman 博士和 E. Zierer 教授。

本卷的总协调和共同负责者为 Robert Lefranc 先生 (ICEM) 和联合国教科文组织教育方法、教材和技术处。

目 录

前言·····	1
英文本序·····	1
体例说明·····	1
词典正文·····	1
中文词条索引·····	227
附录:	
一、英文本参考文献·····	317
二、国际教育媒体理事会词典 工作小组 名单·····	321
三、国际教育媒体理事 会 1981 年 12 月 2—4 日巴黎国际词典审定会参加者 名单·····	322
四、中文翻译、审定、编辑工作 人员 名单·····	325

词典正文

A

AA 见 audio-active laboratory/system 1

AAC 见 audio-active comparative laboratory/
system 2

AAC: amplitude automatic control 自动振幅
控制, 自动幅度控制 3

ability 能力 4

能够操作的性能或状态。

ability grouping 能力分组 5

为学习或教学目的, 按照测定的某些能力对学生
进行分组。

C setting

abstract 摘要, 提要影片 6

1. 对某单元或出版物主要内容的如实归纳; 2. 仅
仅显示原片基本要点的影片。

AC: alternating current 交流电 7

accession 新书登记, 入藏新书 8

1. 图书馆或学习资料中心登记入藏新书、新资料
的过程, 一般按获得顺序登记; 2. 图书馆或学习资料中
心为收藏而获得的图书资料。

access point (索引) 标目, 存取点 9

1. 索引中的单一标题或限制标题, 它可以有副标

题、修饰词和(或)其它附注;2. 在网络中, 用户能够输入或取出数据的位置或点;3. 在计算机系统中, 指终端或输入输出装置, 或者用户可以与计算机 对话的物理手段和位置, 亦指数据外存储器的存取处或入口。

C remote access; direct access, dial access sequential access.

access term 存取词 10

在索引中, 多词条目的开首或第一个词, 即能检索整个条目的词。

access time 存取时间 11

在数据处理中, 计算机收到存储某一特定数据的指令和将该数据送到指定点之间的时间间隔。

accompaniments 见 accompanying documents 12

accompanying documents 附件, 附件材料 13

伴随某作品(书籍、影片、广播或电视节目)以进一步解释它的内容或强调它的用途的视听材料 或印刷材料(注解、指南等)。

accumulator 累加器, 蓄电池 14

1. 一种临时操作寄存器, 位于计算机的算术单元, 能存放数据, 对数据进行各种数学运算或进行其它操作;2. 蓄电池或可再充电的电池。

acetate 醋酸酯片 15

用作摄影生胶片、投影幻灯片和动画透明片的透明薄膜片。

achievement 成绩 16

1. 完成一定领域里的工作熟练程度;2. 在学校里取得的进步。

achievement objective 见 performance objective 17

achievement test 成绩测验 18

为衡量一个人在某一领域内的知识、技能、理解力等而设置的测试。

achromatic 消色差的 19

本术语用来描述为尽可能减少色差而专门设计的透镜。

acoustic coupler 声耦合器, 音频调制解调器 20

一种调制解调器, 把它装在普通的电话耳机上可以实现计算机之间的通信。

action research 行为研究 21

一种在职研究, 用来发展新技能或新途径, 以解决那些在直接适用于课堂教学或其它应用场合时所遇到的问题。

C operations research

(activités d'éveil) 启智活动 22

法文术语, 下述小学学科的统称: 历史、地理、自然科学、道德教育、绘画、工艺美术、音乐。这种启智活动在不排除获得知识的同时, 旨在培养技能, 包括为今后各种活动作心理和智力方面的准备。

adaptation 改写本, 改制, 适应, 顺应 23

1. 作品经改写而成的新版本, 它的目的或用途与原作不同; 2. 在电影摄制中, 用相应的视听材料重写某一文学作品的过程; 3. 为一定目的而改装设备; 4. 在心理学中, 一个人适应环境要求的过程。

adapter 转接器 24

一种使两台或多台机器通过各种尺寸、各种形状的圆环、插头、电缆或插座而相互连接起来的装置。转接器通常是一个独立的部件，插到原有线路的一端上。

address 地址 25

在计算机技术中，指一个字符或一组字符，用以标志某寄存器、某存储器的一个特定部位或某些其它数据来源或目标。

adjustment 调整, 校准 26

使之处于恰当的、精确的、合适的位置或状态。

ADP 见 automatic data processing 27

advance organizer 文首提要 28

放在所要学的主要信息之前的一段短文，它对正文内容的重点起指导作用，但并不代替学习的真正内容。

adviser 见 educational adviser; technical adviser 29

aerial 见 antenna 30

AFC 见 automatic frequency control 31

affective domain 情感领域 32

布卢姆教育目标分类的一部分，包括描述兴趣、态度、价值观的变化，鉴赏力的培养，以及适当调整的那些目标。

C cognitive domain; psychomotor domain

afterimage 后象, 余象 33

引起该视觉的外部刺激业已停止时的视觉。亦叫视觉暂留(persistence of vision)。

AGC 见 automatic gain control 34

(agents pédagogiques) 教学人员 35

法文术语, 总称所有直接或间接参与教学活动的人员, 包括教师、文献人员、教育媒体的制作人员和技术人员、职业顾问、校外活动的组织者等。

aide 助手 36

美国用语, 指没有专门技术或很少专门技术的人, 在技术员或专家的指导下完成一些简单的任务。在英国叫 'assistant'。

aids 见 visual aids; teaching aids 37

aim 目的 38

对一系列关于前途的意图作定形、定向的一般表述。在实践中, 目的不如行为目标含义明确。

airbrush 喷枪, 喷笔 39

一种精密喷雾装置, 用以在艺术品上形成色调或明暗柔和均匀的区域。(喷笔也可用于绘制动画片和彩色投影片——译者注)

ALGOL ALGOL 语言, 算法语言 40

一种代数和逻辑语言, 许多计算机用它作为国际通用语言, 以使用标准格式向计算机准确地呈现数字程序。

algorithm 算法 41

用有限步骤解题的一组定义明确的规则。

algorithmic language 见 ALGOL 42

algorithmic oriented language 见 ALGOL 43

alkaline battery 碱性电池 见 battery 44

all purpose computer 见 general-purpose computer 45